

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CULTURAL ESPAGNOLAS EN PARÍS PER A LA PARTICIPACIÓ CATALANA AL FESTIVAL "*DIFFERENT 6! L'AUTRE CINÉMA ESPAGNOL*"

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

I d'una altra, el Sra. Eva Nicole Roelens, en nom i representació de l'Associació Cultural Espagnolas en París

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

La segona, en nom i representació de l'Associació Cultural Espagnolas en París d'acord amb el document de delegació de competències atorgat per l'Associació en data 18 de gener de 2012.

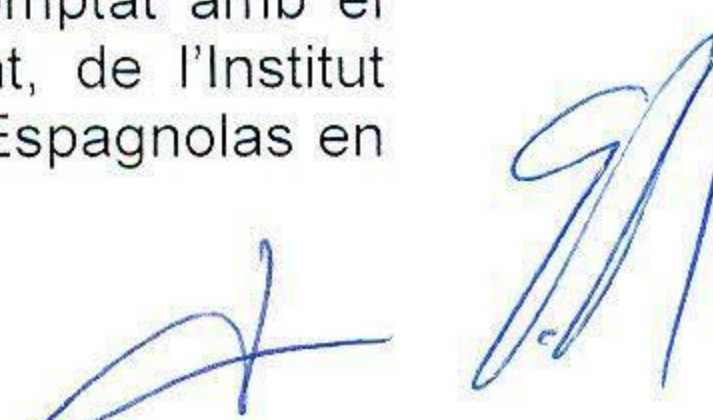
Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2. L'Associació Cultural Espagnolas en París té com a objectiu promoure el desenvolupament i l'intercanvi entre els territoris del món de parla hispana amb la resta del món en els camps de l'audiovisual, l'art i la cultura. En aquest sentit, l'associació organitza any rere any el festival "*Different 6! L'autre cinéma espagnol*".

El festival "*Different 6! L'autre cinéma espagnol*" dedica una visibilitat ben destacada a les produccions catalanes recents i selecciona sovint les produccions considerades innovadores o experimentals que tenen més dificultats per arribar al públic. Enguany, el Festival celebra la seva sisena edició. En edicions anteriors ha comptat amb el suport de Catalan Films i, a través, del conveni amb aquesta entitat, de l'Institut Ramon Llull. Aquesta associació programa igualment sota el nom de "Espagnolas en



Passy" cicles de preestrenes destinades a exhibir les noves produccions cinematogràfiques en presència de distribuïdors i productors francesos.

En l'edició d'enguany del festival, que té lloc del 14 al 21 de juny de 2013 a París, es projecten set produccions catalanes i assisteixen a la mostra directors, guionistes, actors i actrius. Entre d'altres, hi assisteixen Cesc Gay, Eduardo Noriega, Mireia Ros, Javier Baladia, Agustí Villaronga, Neus Ballús i José Skaf.

3. L'Institut valora molt positivament la seva participació en aquest projecte que té com a objectiu donar a conèixer internacionalment la producció cinematogràfica que s'està portant a terme a Catalunya, els seus artistes i autors.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents:

PACTES

PRIMER.- Objecte.

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Associació Cultural Espagnolas en París per tal de fer possible la participació catalana al Festival "*Different 6! L'autre cinéma espagnol*" que enguany es du a terme del 14 al 21 de juny de 2013 a París. La programació catalana és la que es detalla en annex I.

SEGON.- Import

L'import total derivat del cost de la realització del Festival "*Different 6! L'autre cinéma espagnol*" és de VINT-I-SIS MIL EUROS (26.000,00 €), d'acord amb el pressupost que consta en annex II.

TERCER.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a l'Associació Cultural Espagnolas en París una subvenció directa per un import de MIL CINC-CENTS EUROS (1.500,00 €), amb càrrec a la partida pressupostària 004-043-404350 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques – Difusió Documentals i Cinema – Subvencions, del pressupost per a l'any 2013 per al finançament de les despeses derivades del desplaçament i allotjament de Cesc Gay, Eduardo Noriega, Mireia Ros, Javier Baladia, Agustí Villaronga, Neus Ballús i José Skaf, d'acord amb el pressupost que es detalla en annex III.

QUART.- Obligacions de l'Associació Cultural Espagnolas en París

L'Associació Cultural Espagnolas en París es compromet a gestionar i assumir, directament o a través del patrocini públic o privat, les despeses d'organització del Festival incloent-hi les despeses d'honoraris, de comunicació, el subtitulat, part de les despeses de desplaçament i allotjament dels assistents, les despeses protocol·làries així com qualsevol altra despesa relacionada amb la celebració de l'esdeveniment.



CINQUÈ.- Pagament

L'Institut Ramon Llull farà el pagament de MIL CINC-CENTS EUROS (1.500,00 €) a l'Associació Cultural Espagnolas en París en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades pel director adjunt de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària.

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 15 d'octubre de 2013. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals y comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció y d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, l'Associació Cultural Espagnolas en París ha d'aportar una memòria justificativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a l'Associació Cultural Espagnolas en París el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Logotips

L'Associació Cultural Espagnolas en París es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material gràfic i de difusió de l'activitat i de difusió web del projecte.

L'Associació Cultural Espagnolas en París també es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. Tot el material haurà de comptar amb l'aprovació prèvia de l'Institut Ramon Llull abans de ser imprès o distribuït electrònicament.

SETÈ.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura i fins el compliment total de les obligacions per les parts.

VUITÈ.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

NOVÈ.- Naturalesa

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.



DESE.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

I, en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplars (dos en català i dos en francès) a les respectives seus i en data 11/10/2013


LLUL institut
ramon llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Institut Ramon Llull


Espagnolas en París
8, rue Georges Leclanché
75013 Paris
Eva Nicole Roelens
Associació Cultural Espagnolas en París

ANNEX I: PROJECCIONS CATALANES EN EL FESTIVAL "DIFFERENT 6! L'AUTRE CINÉMA ESPAGNOL"

En el marc de la programació general, s'hi presenten les següents produccions catalanes:

- La pel·lícula "Una pistola en cada mano", de Cesc Gay (a la presentació hi assisteix el director, la productora Marta Esteban i l'actor Eduardo Noriega)
- La sèrie de televisió "Carta a Eva", d'Agustí Villaronga (presentada pel director i per l'actriu Carmen Maura)
- El documental "Barcelona, abans que el temps ho esborri", de Mireia Ros (presentat per la directora, la productora Marta Figueras i el guionista Javier Baladia)

En el marc de la secció "Small is biútil", s'hi presenten les següents produccions catalanes:

- Reservado al personal, de Neus Ballús
- La novia, de Paula Ortiz
- Vulcania, de José Skaf
- Radio La Colifata, resiste!, de Carlos Larrondo



ANNEX II: PRESSUPOST DEL FESTIVAL *DÍFFERENT 6!* 2013

Honoraris	4.050 €
Comunicació.....	2.080 €
Subtítols.....	5.100 €
Desplaçaments.....	5.700 €
Allotjaments.....	5.400 €
Despeses protocol·làries.....	3.530 €
Despeses d'oficina.....	140 €
TOTAL.....	26.000 €



ANNEX III: PRESSUPOST DE L'ALLOTJAMENT I DESPLAÇAMENT DELS DIRECTORS, GUIONISTES, ACTORS I ACTRIUS DE LES PRODUCCIONS CATALANES QUE PARTICIPEN AL FESTIVAL *DÍFFERENT 6!* 2013

Allotjament

.....	150 €
.....	190 €
.....	190 €
.....	179 €
.....	179 €

Desplaçament

.....	288 €
.....	251 €
.....	153 €

TOTAL.....1.580 €



ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION CULTURELLE ESPAGNOLAS EN PARÍS POUR LA PARTICIPATION CATALANE AU FESTIVAL « *DIFFERENT 6 ! L'AUTRE CINÉMA ESPAGNOL* »

SONT RÉUNIS

D'une part, M. Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

Et d'autre part,

Mme Eva Nicole Roelens, au nom et en représentation de l'association culturelle Espagnolas en París.

LES PARTIES INTERVIENNENT

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par le Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des Statuts approuvés par le Patronat de l'Institut Ramon Llull en date du 3 septembre 2008 et ratifiés par le Gouvernement de la Communauté Autonome des Îles Baléares le 5 septembre 2008 et par le Gouvernement de la Communauté Autonome de Catalogne le 9 septembre 2008.

La deuxième, au nom et en représentation de l'association culturelle Espagnolas en París, en vertu de la délégation de pouvoirs octroyée par l'association le 18 janvier 2012.

Les parties, qui interviennent dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions respectives, manifestent et déclarent de manière expresse qu'elles possèdent la capacité juridique nécessaire et les compétences suffisantes pour souscrire le présent accord, et à ce titre,

LES PARTIES DÉCLARENT

1. Le consortium de l'Institut Ramon Llull (ci-après l'Institut) est une entité de droit public à caractère associatif, avec sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, formé par l'Administration du Gouvernement de la Generalitat de Catalogne et par l'Administration de la Communauté Autonome des Îles Baléares, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment dans toutes leurs modalités, disciplines et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre aux Communautés Autonomes membres du consortium, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en



contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence, et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.

2. L'association culturelle Espagnolas en París a pour but de promouvoir le développement et l'échange entre les territoires hispanophones et le reste du monde dans les domaines de l'audiovisuel, de l'art et de la culture. À ce titre, l'association organise chaque année le festival « *Différent 6! L'autre cinéma espagnol* ».

Le festival « *Différent 6! L'autre cinéma espagnol* » apporte une visibilité significative aux productions catalanes récentes et sélectionne souvent les productions considérées innovantes ou expérimentales qui ont le plus de mal à atteindre le public. Ce festival en est cette année à sa cinquième édition. Pour ses éditions passées, le festival a compté sur l'aide de Catalan Films et, à travers l'accord signé avec cette entité, sur celle de l'Institut Ramon Llull. Cette association programme également sous le nom *Espagnolas en Passy* des cycles en avant-première dans le but de présenter de nouvelles productions cinématographiques en présence de distributeurs et producteurs français.

Pendant l'édition du festival de cette année, qui se tient du 14 au 21 juin 2013 à Paris, sept productions catalanes sont projetées, avec la présence de directeurs, scénaristes et acteurs. Parmi d'autres sont présents Cesc Gay, Eduardo Noriega, Mireia Ros, Javier Baladia, Agustí Villaronga, Neus Ballús et José Skaf.

3. L'Institut considère de manière très positive sa participation à ce projet qui a pour but de faire connaître au niveau international la production cinématographique issue de Catalogne, ses artistes et ses auteurs.

À cette fin, dans le but d'établir les termes et conditions de cette collaboration, en acceptant les normes de compétences et de procédure qui leur reviennent, les deux parties se reconnaissent la capacité légale nécessaire pour établir cet accord conformément aux clauses suivantes :

CLAUSES

ARTICLE 1^{ER}. - Objet du présent contrat

L'objet du présent accord est de définir les termes et conditions de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'association culturelle *Espagnolas en París* afin de permettre la participation catalane au festival « *Différent 6 ! L'autre cinéma espagnol* » qui se tient cette année du 14 au 21 juin 2013 à Paris. La programmation catalane figure en annexe I.

ARTICLE 2.- Montant

Le montant total que suppose le coût de l'organisation du Festival « *Différent 6 ! L'autre cinéma espagnol* » est de VINGT-SIX-MILLE EUROS (26 000,00 €), conformément au budget prévisionnel joint en annexe II.

ARTICLE 3.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull versera à l'association culturelle *Espagnolas en París* une subvention directe d'un montant de MILLE CINQ-CENTS EUROS (1 500,00 €)



correspondant à son poste budgétaire 004-043-404350 Création – Promotion Extérieure Arts Scéniques – Diffusion Documentaires et Cinéma – Subventions, au titre de son budget de 2013, pour le financement des frais de déplacement et d'hébergement de Cesc Gay, Eduardo Noriega, Mireia Ros, Javier Baladia, Agustí Villaronga, Neus Ballús et José Skaf, conformément au budget figurant en annexe III.

ARTICLE 4.- Obligations de l'association culturelle *Espagnolas en París*

L'association culturelle *Espagnolas en París* s'engage à gérer et à assumer, directement ou à travers un parrainage public ou privé, les frais d'organisation du festival, y compris les honoraires, frais de communication, de sous-titrage, une partie des frais de déplacement et d'hébergement des participants, les frais protocolaires, ainsi que tous autres frais relatifs à la tenue de l'événement.

ARTICLE 5.- Paiement

L'Institut Ramon Llull versera en une seule fois un montant de MILLE CINQ-CENTS EUROS (1 500,00 €) à l'association culturelle *Espagnolas en París* après la tenue de l'activité et sur présentation à l'Institut Ramon Llull des factures originales justificatives des frais, visées et acceptées par le directeur-adjoint de l'Institut Ramon Llull, ainsi que des justificatifs de paiement au nom de l'entité bénéficiaire.

Les justificatifs des frais engagés devront être remis à l'Institut Ramon Llull avant le 15 octobre 2013. La justification des frais devra se faire à l'aide des factures originales et des justificatifs de paiement au nom du bénéficiaire de la subvention, et conformément à la nature des frais prévus dans le contrat. Avec la justification des frais, l'association culturelle *Espagnolas en París* doit présenter un mémoire justificatif de l'activité comprenant le dossier de presse, le détail des assistances de public et le matériel graphique sur lequel apparaît le logotype de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull remettra à l'association culturelle *Espagnolas en París* le formulaire de justification des frais.

Tout manquement à l'obligation de justifier, ainsi qu'aux autres clauses figurant à l'article 99 de la Loi de finances publiques de Catalogne et à l'article 37 de la Loi générale de subvention, pourra donner lieu à la révocation de la subvention.

ARTICLE 6.- Logotypes

L'association culturelle *Espagnolas en París* s'engage à assurer la divulgation de la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'événement en incluant la reproduction du logotype de l'Institut Ramon Llull sur tout le matériel graphique, sur les supports de diffusion de l'activité et sur le site web du projet.

L'association culturelle *Espagnolas en París* s'engage également à respecter les conditions de la charte graphique du logotype de l'Institut Ramon Llull.

ARTICLE 7.- Durée de validité du présent contrat

Ce contrat entrera en vigueur dès sa date de signature, et ce jusqu'à l'exécution totale des obligations des parties.



ARTICLE 8.- Motifs de résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Rupture avec préavis de l'une des parties.
- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.
- e) Les motifs généraux établis par la législation en vigueur.

ARTICLE 9. Nature du présent contrat

Ce contrat de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

ARTICLE 10.- Litiges

Les doutes et les différends pouvant survenir de l'interprétation, la modification, l'exécution, la résiliation et d'autres effets susceptibles de découler du présent accord seront résolus entre les parties, en explorant toutes les formes possibles de conciliation afin d'arriver à un accord amiable extrajudiciaire. Dans le cas contraire, les tribunaux administratifs seront compétents pour examiner les litiges.

Et pour preuve de leur accord, les parties signent le présent contrat en quatre exemplaires (deux copies en catalan et deux en français), à leurs adresses respectives, le 11/10/2013


LLUL institut
ramon llull
Vicenç Villatoro i Lamolla
Institut Ramon Llull


Espagnolas en París
8, rue Georges Leclanché
75013 Paris
Eva Nicole Roelens
Association culturelle Espagnolas en París

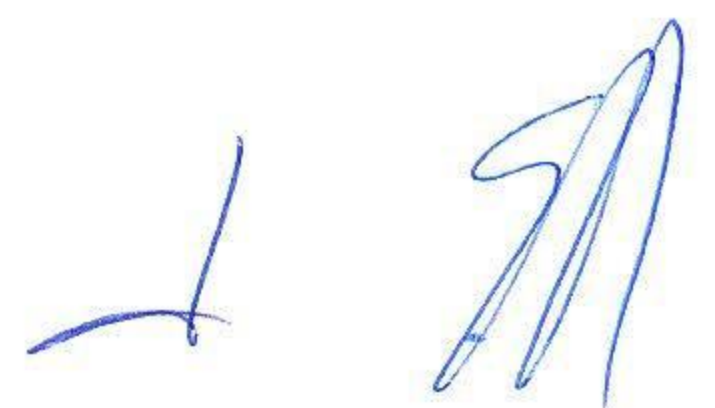
**ANNEXE I : PROJECTIONS CATALANES AU FESTIVAL « DIFFERENT 6 !
L'AUTRE CINÉMA ESPAGNOL »**

Les productions catalanes suivantes sont présentées dans le cadre du programme général :

- Le film « *Una pistola en cada mano* » de Cesc Gay (participeront à la présentation le réalisateur, la productrice Marta Esteban et l'acteur Eduardo Noriega).
- La série télévisée « *Carta a Eva* » d'Agustí Villaronga (présentée par le réalisateur et l'actrice Carmen Maura).
- Le documentaire « *Barcelona, abans que el temps ho esborri* » de Mireia Ros (présenté par la réalisatrice, la productrice Marta Figueras et le scénariste Javier Baladia).

Les productions catalanes suivantes seront présentées dans le cadre de la section « *Small is biútil* » :

- *Reservado al personal*, de Neus Ballús
- *La novia*, de Paula Ortiz
- *Vulcania*, de José Skaf
- *Radio La Colifata, resiste!*, de Carlos Larrondo



ANNEXE II : BUDGET PRÉVISIONNEL DU FESTIVAL *DIFFÉRENT 6* ! 2013

Honoraires	4 050 €
Communication.....	2 080 €
Sous-titrages.....	5 100 €
Déplacements.....	5 700 €
Hébergements.....	5 400 €
Frais protocolaires.....	3 530 €
Frais de bureau.....	140 €
TOTAL.....	26 000 €



**ANNEXE III : BUDGET POUR L'HÉBERGEMENT ET LE DÉPLACEMENT DES
RÉALISATEURS, SCÉNARISTES, ET ACTEURS DES PRODUCTIONS
CATALANES PARTICIPANT AU FESTIVAL *DIFFÉRENT 6 !* 2013**

Hébergement

.....	150 €
.....	190 €
.....	190 €
.....	179 €
.....	179 €

Déplacement

.....	288 €
.....	251 €
.....	153 €

TOTAL.....1 580 €

